

# II Jornadas Filológicas Internacionales-UR

## *La Lengua y la Literatura en femenino*

### LIBRO DE RESÚMENES

5-7 octubre 2016

[www.unirioja.es/fiur/](http://www.unirioja.es/fiur/)

[jornadas.fiur@gmail.com](mailto:jornadas.fiur@gmail.com)

Universidad de La Rioja



UNIVERSIDAD  
DE LA RIOJA



cilengua

Beta  
Asociación de Jóvenes Doctores en Humanidades

**Título**

Libro de resúmenes de las II Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *La Lengua y la Literatura en femenino.*

**Editoras**

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

Sara Gómez Seibane

**Logroño, octubre de 2016**

ISBN 978-84-617-4930-0

Depósito Legal: LR 1150-2016

© Del texto, los autores

## DEL CUENTO MISÓGINO A LA CANCIÓN SUBVERSIVA: LENGUAJE Y PODER EN LAS NANAS DE AMANTE

Iria Sobrino Freire  
Patricia Carballal Miñán  
*Universidade da Coruña*

Desde el año 2012, y en el marco de un proyecto de recopilación de textos del cancionero infantil entre el alumnado de los grados de Educación Infantil y Educación Primaria de la UDC, constatamos la pervivencia de unas canciones de cuna en gallego en las que la madre utiliza el propio canto no para dirigirse al niño o a la niña, sino para comunicarse con un amante que la espera fuera y al que avisa de que su marido está en casa.

A partir de esta recopilación constatamos que estos textos existen también en otras regiones de la Península Ibérica en idiomas como el castellano o el asturiano hasta el punto de constituir un género propio. Estas nanas han sido estudiadas en concomitancia con dos corpus de textos con los que mantienen una estrecha relación. Por un lado, Federico García Lorca acometió el primer acercamiento al estudio de estos textos en su conferencia “Las nanas infantiles” adscribiéndolas a un corpus de canciones de cuna de carácter subversivo en las que las mujeres humildes, verdaderas creadoras y transmisoras de los textos, lejos de celebrar la maternidad y tranquilizar a sus hijos e hijas para lograr el sueño, aprovechaban precisamente su condición de oyentes con poca o ninguna capacidad de entendimiento y/o respuesta para expresar una maternidad no deseada o una situación personal a menudo aquejada de exceso de trabajo, miseria, violencia machista y sufrimiento (García Lorca 2001). Por otro lado, y más recientemente, la crítica ha estudiado cómo estas “nanas de adúltera” se relacionan con toda una serie de cuentos tradicionales de carácter misógino (recogidos y catalogados por Aarne, Thompson y Uther y por Julio Camarena) en los que la protagonista –una mujer adúltera- las utilizaba para comunicarse con su amante y que, paulatinamente, fueron desprendiéndose de su marco narrativo (Pedrosa 2005)

En nuestra comunicación queremos prestar atención a cómo el contexto y las situaciones comunicativas han determinado la percepción crítica de las “nanas de adúltera” y cómo una composición nacida en el ámbito de una sociedad misógina y utilizada para desprestigiar a las mujeres acaba perdiendo en el proceso de transmisión oral su marco narrativo para convertirse en un texto reivindicado precisamente por su fuerza subversiva en un contexto que pretende dar voz a los deseos, situaciones e ideas de las mujeres. Prueba de ello son las versiones que algunos poetas, cantantes y grupos musicales han realizado de ellas en los últimos años (J. A. Goytisolo, Rosa León, Paco Ibáñez y Fuxan os Ventos). Desde el punto de vista metodológico, las herramientas del análisis crítico del discurso nos servirán para indagar en las relaciones estructurales de dominación, discriminación, poder y control que se manifiestan a través del lenguaje (Wodak y Meyer eds. 2001). Además, partiendo de un entendimiento político de la performatividad, tal y como ha sido formulado por Judith Butler (1997), estudiaremos las circunstancias y los efectos de la apropiación y la reinterpretación de estas canciones desde una perspectiva de género.

**Palabras clave:** nanas de amante, misoginia, subversión femenina, análisis del discurso, performatividad.

## **Bibliografía:**

Butler, Judith (1997). *Excitable Speech: A Politics of the Performative*. New York y Abingdon: Routledge.

García Lorca, Federico (2001). *Conferencias*. Granada: Comares.

Pedrosa, José Manuel (2005). “El conjuro de la adúltera (AT 1419h): Del cuento y la canción orales a la tradición escrita (entre Boccaccio, Timoneda, Cervantes y Lorca)”, en *Formas narrativas breves en la Edad Media: actas del IV Congreso*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela.

Wodak, Ruth y Michael Meyer (eds.) (2001). *Methods of Critical Discourse Analysis*. London, Thousand Oaks (CA) y New Delhi: Sage Publications.